

УДК 811.161.1:82-84/92

**Газетные заголовочные конструкции, содержащие трансформы  
прецедентных высказываний песенного происхождения**

**Мельник Ю. А.**

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,  
г. Симферополь, Украина*

*В статье рассматриваются примеры заголовков, в которых воздействие на читателя осуществляется за счет искусственно созданного семантического соответствия прецедентных высказываний и нового контекста, а также заголовочные конструкции, в которых использование трансформированных единиц песенного происхождения приводит к созданию шуточного эффекта.*

**Ключевые слова:** *заголовочные конструкции, прецедентные высказывания песенного происхождения, трансформы, шуточный эффект.*

*Постановка проблемы.* В современный период газета продолжает занимать важное место в жизни современного общества, несмотря на мощное развитие таких средств массовой коммуникации, как радио, телевидение и Интернет. Каждое печатное издание осуществляет так называемую «борьбу за читателя», стремясь привлечь его внимание. Испытанным средством является создание экспрессивных заголовочных конструкций. Построение таких «экспрессем» может осуществляться за счет использования трансформированных прецедентных высказываний (ПВ) песенного происхождения (под ними понимаются названия песен и цитаты из них, отличающиеся повышенной узнаваемостью и афористичностью). Трансформация ПВ способствует наилучшей реализации рекламной функции современных заголовков и подзаголовков.

*Анализ исследований и публикаций, посвященных избранной проблеме.*

Активным исследованием заголовочных конструкций занимались такие ученые, как В. М. Ронгинский [8], Л. А. Манькова [5; 6], Э. А. Лазарева [4]. Высказанные ими точки зрения приведены в нашей статье [7, с. 482]. В данной работе мы представляем точку зрения, принадлежащую М. В. Арошидзе и С. А. Таварткиладзе [1], поскольку прагматический аспект, в русле которого проведено их исследование, наиболее актуален при исследовании заголовочных конструкций, содержащих трансформы песенных ПВ. По мнению указанных авторов, заголовок – не что иное, как квинтэссенция текста, это сильный текстовый знак, «являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем фиксированное положение». Кроме того, «заголовок полифункционален, в качестве индексального знака он указывает на текст, служит его репрезентантом» [1]. И это вполне логично, поскольку в связи с быстрым развитием науки и техники современные люди переживают период бурного распространения информации, они не всегда могут успевать читать все тексты в газетах и журналах

и поэтому, прежде всего, обращают свое внимание на заголовки и подзаголовки газетных текстов. Это объясняется тем, что сама структура заголовков отличается лаконичностью, а обобщается в них самое главное из того, о чем говорится в тексте.

*Целью данной статьи* является анализ заголовочных конструкций, построенных на основе трансформированных ПВ песенного происхождения.

*Задачи статьи:* 1) проанализировать заголовочные конструкции, созданные за счет использования трансформов ПВ в семантически соответствующем контексте (речь идет только о случаях, когда применение ПВ не придает заголовку комической окраски); 2) представить анализ конструкций, в которых использование трансформов помогло шутливо обыграть описываемую ситуацию.

*Материалом исследования* послужила русскоязычная пресса Украины за 2001 – 2010 годы.

В процессе исследования необходимо принимать во внимание следующее: не-трансформированные ПВ дают точное и компактное описание того или иного явления за счет естественного совпадения означаемого ПВ и ситуации, представленной в тексте. При трансформации ПВ такое совпадение искусственно создается самим журналистом. Этот прием привлекает внимание читателя и как бы приглашает его принять участие в игре по разгадыванию довольно сложной загадки: восстановить исходную форму ПВ, вспомнить источник его происхождения и, наконец, осознать, почему автор видоизменил ПВ тем или иным образом. Для осуществления последнего этапа необходимо сопоставление «прецедентной» заголовочной конструкции с содержанием всего текста или же события, изображенного на фотографии (если речь идет о подписи под фото). Сочетание текстовой (или визуальной) составляющей с заголовочной конструкцией оказывает сильное воздействие на сознание читателя. Разгадав предложенную автором «загадку», реципиент почувствует удовлетворение от осознания своей эрудированности; ощутит, что его включили в некий круг «посвященных» (в случае, если ПВ хорошо известно лишь представителям молодого или же, наоборот, старшего поколения) и, наконец, лишний раз убедится в наличии у себя чувства юмора (если использование ПВ сопровождалось созданием или усилением шуточного или иронического эффекта).

Построение заголовков и подзаголовков на основе трансформированных ПВ присутствует в следующих примерах:

*Листья желтые для грядок пригодятся* («Телемир», 2005, №44). Источником исходного ПВ *Листья желтые над городом кружатся* является песня «Листья желтые» (сл. И. Шаферана, Я. Петерса, муз. Р. Паулса). В приведенном примере автор задался целью прикрепить ПВ, имеющее значение пейзажной зарисовки, к тексту, тема которого имеет несколько «сниженный» или, точнее, повседневный характер – речь идет об изготовлении компостного перегноя. Для достижения поставленной цели автор заменил глагол *кружатся* глаголом *пригодятся*, который является ключевым для описываемой ситуации – имеется в виду, что осенние листья не стоит выбрасывать, следует, наоборот, ими запастись, поскольку из них может получиться прекрасное удобрение. Кроме того, предложно-падежное сочетание со значением обстоятельства места (*над городом*) было заменено сочетанием со значением цели (*для грядок*), которое опять-таки является ключевым для ситуации, представленной в анализируемом тексте – речь идет о работе на огороде, для которого грядка – это обычный тип посадки. Кроме того, особенности грамматической сочетаемости исходного и заменяющего глаголов предполагают наличие предложно-падежных сочетаний с

определенным значением (ср. *кружатся* (где?) – *пригодятся* (для чего?). Результатом трансформации явилось не только прикрепление ПВ к новому контексту, но и сохранение ритмической структуры ПВ, поскольку оба словосочетания *над городом кружатся – для грядок пригодятся* состоят из семи слогов, к тому же присутствует созвучие (ср. *кружатся – пригодятся*). Сохранение ритмического рисунка способствует восстановлению исходного облика ПВ, в результате чего цель автора будет достигнута: читатель изменит свое мнение и будет думать не только о красоте опавших осенних листьев, но и об их полезности в домашнем хозяйстве.

*Дорогие мои старики...* («Телемир», 2008, №14). Источником исходного ПВ *Дорогие мои старики [дайте я вас сейчас расцелую]* является песня «Дорогие мои старики» (сл. С. Осиашвили, муз. И. Саруханова). Этот пример представляет собой заголовочную конструкцию, построенную на основе усеченного ПВ. Публицистический текст, к которому оно прикреплено, по своим ключевым компонентам идентичен тексту песни-источника. Как в том, так и в другом случае, речь идет об отношении взрослых детей к пожилым родителям. Однако в песне таким отношением является любовь, а также глубокое уважение к прожитым годам и накопленной мудрости. В анализируемом же публицистическом тексте речь идет о той ситуации, когда столь гармоничная обстановка в семье отсутствует. С помощью усечения ПВ журналист как бы предлагает читателю поразмышлять над решением описываемой проблемы.

Таким образом, вследствие интеграционной работы заимствующего текста хорошо виден процесс превращения, «переплавки» ПВ – «чужого» и одновременно общего, общеизвестного – в «свое» и уникальное, то есть при переходе от текста к тексту совершаются семантические трансформации (чаще всего сопровождающиеся структурными), сообща подчиненные некоему единому смысловому заданию. Во всех приведенных примерах таким заданием являлось наиболее точная характеристика описываемой ситуации, не приводящая, однако, к ее шутливому или ироническому обыгрыванию.

И все же наибольший исследовательский интерес вызывает рассмотрение общеизвестного песенного ПВ под совершенно неожиданным углом. В качестве такого «нового поворота» выступает комическая окрашенность, приобретаемая ПВ в новом контексте. Это положение можно проиллюстрировать примерами, представленными ниже.

*Врагу не сдастся наш храбрый макет* [подзаголовок статьи о съемках фильма «Адмираль»] («Теленеделя», 2008, № 42). Источником исходного ПВ: *Врагу не сдастся наш гордый «Варяг»* является песня «Варяг», ставшая поистине народной. В данном примере исходное ПВ было подвергнуто трансформации. Прилагательное *гордый* было заменено прилагательным *храбрый*, а имя собственное «*Варяг*» автор заменил нарицательным существительным *макет*, за счет чего ПВ приобрело комическое звучание – журналист шутит над тем, что на съемках фильма вместо настоящего боевого корабля был использован макет.

*Ледяной горю «Айсберг»...* [подзаголовок статьи о салате] («Комсомольская правда в Украине», 2005, №189). В качестве источника исходного ПВ *Ледяной горю айсберг [из тумана вырастает]* выступила песня «Айсберг» (сл. Л. Козловой, муз. И. Николаева. Для того чтобы прикрепить ПВ к тексту, повествующему о новом сорте салата, автор произвел его усечение, а также замену субъекта действия – нарицательное имя существительное заменено собственным, которое выступает как омонимичное. В данном случае усечение ПВ позволило сыграть на приеме «обманутого

ожидания» и, соответственно, поразить читателя, моментально привлечь его внимание. О том, что автор использует именно этот приём, свидетельствует текст самой статьи: *Нет-нет, ничто из тумана не выползает, и на «Титанике» листья также не доставляют. Это сорт салата такой – латук «Айсберг»*. Комический эффект создается как за счет неожиданной замены, так и за счет несколько шутливой манеры изложения, которая прослеживается на протяжении всего текста. Такой прием в совокупности с заголовком, созданным на основе трансформированного ПВ, позволяет не только привлечь читательское внимание, но и удержать его до конца чтения. Если бы журналист не продемонстрировал столь оригинального способа представления и подачи материала, такой текст вряд ли смог бы вызвать интерес вследствие второстепенности отраженной в нем тематики.

Как видим, ПВ часто включаются в современные газетные заголовки в трансформированном виде. На наш взгляд, подобный способ придает публицистическому дискурсу большую силу воздействия, наделяет множеством значений, которые невозможно исчерпать. И это вполне закономерно, поскольку при изменении ПВ привычные связи в них разрываются и заменяются новыми, и высказывание приобретает совершенно иную трактовку. Это вступает в противоречие с ожиданиями, дает непривычный взгляд на привычное, перестраивает сознание читателя.

*Выводы.* Анализ нашего материала показал, что построение заголовочных конструкций на основе трансформированных ПВ песенного происхождения, стало особенно популярным в последнее время: 57 % от общего количества проанализированных заголовочных конструкций (885). Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что трансформированные ПВ песенного происхождения:

1) точно и в то же время ярко характеризуют описываемое явление за счет искусственного совпадения означаемого ПВ и ситуации, представленной в тексте. Такое совпадение целенаправленно создается самим журналистом.

2) помогают шутивно обыграть описываемую ситуацию и тем самым усиливают привлекательность заголовочных конструкций. При этом происходит интеллектуальное, психологическое вовлечение получателя информации в описываемые события, непосредственное влияние на его чувства, мысли, эмоции. Иными словами, использование трансформированных ПВ как материала для создания заголовочных конструкций направлено на максимальную реализацию воздействующей функции современного публицистического дискурса, которая в настоящее время занимает главенствующую позицию.

*Перспективой дальнейших исследований*, с нашей точки зрения, является анализ заголовочных конструкций, в которых применение трансформированных ПВ способствует созданию эффекта иронии. Кроме того, весьма интересным представляется изучение функционирования ПВ песенного происхождения не только в пределах заголовков и подзаголовков, но и в рамках самих текстов.

### **Список литературы**

1. Арошидзе М. В. Прагматика газетных заголовков [Электронный ресурс] / М. В. Арошидзе, С. А. Таварткиладзе. – Режим доступа: [http : // slavcenter.ge/art/?p=20051114-193635](http://slavcenter.ge/art/?p=20051114-193635).

2. Берневага С. И. Цитата в языке современной газеты / С. И. Берневага // Русский язык: исторические судьбы и современность. II Международный конгресс ис-

следователей русского языка : Труды и материалы / Сост. М. Л. Ремнева, О. В. Дедова, А. А. Поликарпов. – М., 2004. – С. 426 – 432.

3. Боярских О. С. Прецедентные феномены со сферой-источником «Литература» в дискурсе российских печатных СМИ (2004 – 2007 гг.): дис. на соискание учен. степени канд. фил. наук : спец. 10.02.01 «русский язык» / О. С. Боярских. – Нижний Тагил, 2008. – 230 с.

4. Лазарева Э. А. Заголовок в газете: [учебное пособие] / Э. А. Лазарева. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2004. – 84 с.

5. Манькова Л. А. Речевое воздействие газетных заголовков (на материале крымской прессы) // Л. А. Манькова / Культура народов Причерноморья. – 1998. – № 3. – С. 192 – 195.

6. Манькова Л. А. Специфика заголовков в различных газетных текстах [Электронный ресурс] / Л. А. Манькова. – Режим доступа: <http://3.crimea.edu>.

7. Мельник Ю. А. Специфика газетных заголовков, построенных на основе нетрансформированных прецедентных высказываний песенного происхождения // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – 2011. – Т. 24 (63), № 4. Часть 1. – С. 482 – 487. – (Серия «Филология. Социальные коммуникации»).

8. Ронгинский В. М. Синтаксические модели заголовков и их использование в различных стилях речи: автореф дис. на соискание учен. степени канд. фил. наук : спец. 10.02.01 «русский язык» / В. М. Ронгинский. – К., 19

*Мельник Ю. А. Газетні заголовкові конструкції, що містять трансформи прецедентних висловлень пісенного походження // Ученіе записки Таврического национального университета ім. В.І. Вернадского. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 1. – С. 364-368.*

*У статті розглядаються приклади заголовків, в яких вплив на читача здійснюється за рахунок штучно створеної семантичної відповідності прецедентних висловлень та нового контексту, а також заголовкові конструкції, в яких застосування трансформованих одиниць пісенного походження призводить до створення жартивливого ефекту.*

**Ключові слова:** заголовкові конструкції, прецедентні висловлення пісенного походження, трансформи, жартивливий ефект.

*Melnik J. A. Headlines, which are containing the transforms of phrase-precedents of song origin // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 1. – P.364-368.*

*In article the attention pays to the examples of headlines, where the suggestive effect bases on the artificial semantic correspondence between phrase-precedents and new context, and also to headlines, where use of the transformed units of song origin leads up to the creation of the playful effect.*

**Key words:** headlines, phrase-precedents of song origin, transforms, playful effect.

*Поступила в редакцію 17.03.2012 г.*